

CURRICULUM VITAE

Name, Last name: Bárbara Gutiérrez Teira
Current residency: Madrid, Spain
Cell phone: +34-660272009 / E-mail: bgteira@gmail.com

EDUCATION & SKILLS

1. TRANSLATION

- Diploma on simultaneous and consecutive interpreting. Sampere Translators and Interpreters School (2015)
- Master in Translation and Interpreting English/Spanish. Sampere Translators and Interpreters School (1999)

2. OTHER DEGREES

- PhD Biology. Polytechnic University, Madrid. (2003)
- Licenciado (BD, MD) Biology and Ecology. Autónoma University, Madrid. (1996)

3. OTHER COURSES

- Wine and Spirit Education Trust, WSET-3 Advanced
- Profesional Sommelier. Escuela Española de Cata
- Master in Sport Training, ISAF
- Triathlon Coach. Triathlon Spanish Federation

LANGUAGES & SOFTWARE

- English: Professional Proficiency / Spanish: Native
- Trados Studio 2017: Advanced
- Memsource: Advanced
- Adobe Illustrator & Photoshop: Basic

WORK EXPERIENCE

1. TRANSLATION & INTERPRETING (1999-2022)

International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) nº 2244.

Some companies:

• United Nations • PRNewswire • EuropaPress • World Science Forum • UNESCO • Embassy of Malaysia • ZOI Environment Network • Ministry of Environment • Oceana • Talent Interpreters • Versión Original Traducciones • Ibidem Group • Red Eléctrica de España • Telefónica • Tony Romas • Hogart WW • TextMaster • ViewGlobally • Trek Bikes • Sprim Healthcare • JPD Systems • Sampere • KJI International • Fossil Group • Prestige Network • Sfera studios • New Global Translations • AtriCure • European Science Foundation • Covidien • Hospital Río Hortega de Valladolid • Chain Reaction Cycles • Netflix • Anaya • Microsoft • Prem Dan S.L.U. • Nova Traductors i Interprets • Polytechnic University Madrid • Autónoma University Madrid • TRAYMA • Complutense University Madrid • Finanzauto • Telxion • University of Córdoba • MAXAM • Otras...

Fields of expertise

• Journalism • Social topics • Fiction • Life and natural sciences • Gastronomy, Nutrition, Oenology • Sports • Marketing & businesses • TV and Movie industry (subtitling, press) • Tourism • Fashion.

Written translation

• Press releases • Magazine articles • Scientific articles • Websites • Books • Documents of a general, business, academic, scientific and technical nature • Medical and pharmaceutical protocols • Subtitling (movies, series)

Portfolio

**For confidentiality reasons, samples of contracts, legal documents, medical reports or other documents translated for private companies cannot be shown. The samples below are translations that have been published online.*

- [Desertification Booklet](#), United Nations
- [Technical Guidelines for the National Adaptation Plans](#), UNFCCC
- Technical paper of the UN Framework Convention of Climate Change. [Potential costs and benefits of adaptation options: A review of existing literature](#)
- [Engaging with insider mediators – Sustaining peace in an age of turbulence](#). UNDP
- [Public Consultation on the ASC Feed Certification and Accreditation Requirements \(CAR\) and Requirements for the Unit of Certifications \(RUoC\)](#), ASC-Aqua.
- [Sourcebook on the Foundations of Social Protection Delivery Systems](#) (chapters 3 & 6), World Bank

Recent examples of interpreting (simultaneous, consecutive, liaison, chuchotage)

- Meeting between the Minister of Justice, Pilar Llop, and the European Commissioner for Justice, Didier Reynders, Ministry of Justice, Madrid 2022 (chuchotage).
- Meetings of the Phase 4 country monitoring of the OECD Anti-Bribery Convention, Ministry of Justice, Madrid 2022 (simultaneous).
- Movie Director Interview. Spanish National Radio. 2022 (Consecutive)
- Experts debate. The BPS certification and sub-specialization in hospital pharmacy in Spain, Zoom. 2022
- DSD Odontology course, Madrid 2021 (simultaneous)
- International Fair of Defense and Security, FEINDEF, Ministry of Internal Affairs, Madrid 2021 (simultaneous)
- Feria Fruit Fair, Madrid 2019, 2021 (simultaneous)
- LATAM-UZA Neuroendocrine Tumors (NET) Preceptorship. Zoom 2021 (simultaneous)
- 3rd EMEA Advance Surgery Sales Conference. Baxter. Zoom 2021 (simultaneous)
- III Innovation Forum. EIT Food, Zoom 2020 (simultaneous)
- NutritionLab. Nestlé. Sprim Healthcare. Zoom 2020 (simultaneous)
- Novartis. Virtual Medial / R&D /Science Focus. Zoom 2020 (simultaneous)
- Meetings between de Ambassador of Malaysia and different ministries (liaison)
- Marianne Thieme conference, leader and cofounder of the Party for the Animals, and member of the House of Representatives, Netherlands, Madrid 2017 (simultaneous)
- Santa Bárbara Innovation Awards Gala. MAXAM (simultaneous)
- 12ENISE Congress, Instituto Nacional de Ciberseguridad (INCIBE), León 2018 (simultaneous)
- XXII International Meeting on Care Research, Córdoba 2018 (simultaneous)
- Rum Conference, Madrid 2016 (simultaneous)
- Gyn Motive, Congress, Madrid 2016 (simultaneous)
- REPSOL, frequent interpreter at meetings, courses, congresses, events, etc.
- Business and professional meetings (liaison, consecutive): Imsispa, Red Eléctrica de España, Holland & Sherry, Chiripal Polyfilms, others
- Cooking training at Tony Romas (consecutive)
- CEDAM, music exams (liaison)
- Press releases, film distribution company Abordar 2017-2018 (consecutive)
- Communications and Security Fair, Gecomse (consecutive)
- Phone interpreting, medical, legal and of other nature (liaison)
- Training course for engineers at Telefónica (consecutive/simultaneous)

2. OTHER FIELDS

- Associate Professor. Environmental Sciences. Universidad Europea Miguel Cervantes, Valladolid. (2005-2011)
- Postdoctoral researcher, University of Idaho/ U.S. Forest Service. United States (2003-2005)